

COMUNAS, GENT, ESCAISSSES E DIRES

Per definir una persona, se li demanda sovent : « D'ont siás ? » La resposta es, en principi, del genre : « Soi d'Armissan, de Bajas, de Salèlas, de Vinassan.. . » Es a dire que l'òm se determina en foncion del nom d'una collectivitat, d'un luòc e mens en dire « soi Narbonés, Armissanòt... » Çò qu'explica que d'unes vilatges an pas de vertadièr nom especific per sos estatjants e sustot pas d'aqueles que servisson en francés pels jòcs del tipe Questions pour un Champion o Le Jeu des Mille euros ! Aprèp, cadun(a) aima plan de dire un pauc de mal de son vesin qu'es plan segur que son vilatge es totjorn lo mai polit de la contrada o de la planeta... E doncas los escaisses balhats al vesin son pas per li faire present de flors. E los dires tanpauc ! Mas se vòstre vilatge se trapa tractat d'aquò o d'aquò, pas brica question de vos formalizar e de venir morruts : non, vos cal puslèu salutar las possibilitats de la lenga d'òc per jogar amb los mots, las formulas, lo sens, lo rire e las rimas ! Per aqueles qu'entendon pas la lenga d'òc, avèm mes una revirada : mas aquò enlèva bravament tot lo chuc de las formulas ; alara, per èsser plan dins l'identitat del territòri vos demòra d'aprene l'occitan !

COMMUNES, GENS, SURNOMS ET DIRES

Pour définir une personne, on lui demande souvent : « D'où es-tu ? » La réponse occitane est, en principe, du genre : « Je suis d'Armissan, de Bages, de Sallèles, de Vinassan.. . ». C'est à dire que l'on se détermine en fonction d'une collectivité, d'un lieu et moins en disant « Je suis Narbonnais, ou Armissanais » Ainsi, certains villages n'ont pas de mot spécifique occitan pour désigner leurs habitants et surtout pas un terme du genre de ceux qui servent en français pour les jeux type Question pour un champion ou le Jeu des 1000 euros !

Ensuite, chacun(e) aime bien dire un peu de mal du voisin car il est évident que son village est le plus beau de la région ou de la planète... Partant de là, les surnoms attribués à ces étrangers n'ont pas pour fonction de leur offrir des bouquets de fleurs et de compliments ! Et les proverbes sont de la même veine ! Mais si votre village se retrouve vilipendé pour telle ou telle raison, pas question de vous en formaliser ou de faire une mine renfrognée : non, mieux vaut saluer les possibilités de la langue d'oc pour jouer avec les mots, les formules, le sens, le rire et les rimes !

Pour ceux qui ne comprennent pas l'occitan, nous fournissons une traduction : mais cela enlève tout le sel des formules. Alors, pour bien vous imprégner de l'identité du territoire, une seule solution : apprenez l'occitan !

* **Armissan** : Armissan

- **Estatjants** : los Armissanòts

- **Escaisses** : los manja-crabas, los reinarts

L'escais de reinarts l'aurián agut en remembre dels temps vièlhs que vivián dins las caunas de la Clapa.

A l'entorn de las muralhas del castèl de Sant-Pèire, los reinarts d'Armissan e las pantigas (insèctes) de Vinassan s'acalhaussavan regularament mas : Dins un ivèrn plan rude, que i aviá pas mica per manjar s'es vist de reinarts manjar de pantigas, mas s'es pas jamai vist de pantigas que mangèssen de reinarts.

- Armissanòt, tripa de canhòt

- La pèira d'Armissan es una pèira negra que servissiá a faire las grasas d'escalier.

- **Surnom** : les mangeurs de chèvre, les renards

Le sobriquet de **reinarts** (renards) leur aurait été attribué en souvenir des temps anciens où ils habitaient dans les grottes de la Clape.

Autour des murailles du château de St-Pierre, les **reinarts** d'Armissan et les **pantigas** (jardinières, insectes) de Vinassan ne manquaient pas de se battre à coups de cailloux, mais lors d'un hiver très rude, où il ne restait pas une seule miette pour se nourrir, on vit des renards manger des insectes et l'on ne vit jamais le contraire.

- Armissanais, tripe de jeune chien

- **La pèira d'Armissan** est une pierre noirâtre dont on faisait les marches d'escalier.

* **Bajas** : Bages

- **Estatjants** : los **Bajòts**

- **Dires** :

- **A quicòm pròche, bastiguèron Bajas.**

- **Se ten tot de travèrs coma los sants de Bajas.**

- **Se ten tot de garrèl comma lo sant de Bajas**

- **Trossat coma los sants de Bajas**

- **Anes pas a Bajas que parents o amics non i ajas : a aquela trufariá que fa referéncia al manca de simpatia que los Bajòts exprimirián pels estrangiers, lo monde dels vilatges a l'entorn ajustan que los Bajòts se lavarián pas jamai las mans : Siás de Bajas, mòstra las onglas.**

- **Dialògue de sords** :

- **Siás de Bajas ?**

- **Vendi d'uòus.**

- **Coneisses ma sòrre ?**

- **Te los vendi cent sòus**

- **I faràs plan de compliments.**

- **Te los pòdi pas balhar per mens.**

- **Dires** :

- **Bages se bâtit approximativement.**

- **Se tenir tout de travers/boîter comme les saints de Bages.**

- **Habillé comme les saints de Bages.**

- **Ne va pas à Bages si tu n'y as ni parents ou amis : à cette allusion au peu de sympathie que les habitants de Bages montreraient à l'égard des étrangers, les habitants des villages voisins se vengent en prétendant que ceux-ci ne se lavent jamais les mains : Tu es de Bages, montre tes ongles.**

- **Dialogue de sourds : Tu es de Bages ? – Je vends des œufs. - Connais-tu ma sœur ? -) Je te les vends cent sous. – Tu lui présenteras mes compliments. – Je ne peux pas te les donner à moins.**

* **Bisanet**, Bizanet

- **A Bisanet, an lo cuol net.**

- **À Bizanet, ils ont le derrière propre.**

* **Botenac**, Boutenac

- **Estatjants** : los **Botenacòts**, los **Botenagòls**, los **Botenajòls**

- **Escais** : Los **botaires**

- **Dires** :

- **A Botenac, i a un tondut amb un pelat e l'autre fait en prèssa.**

- a Ornasons dison : A Botenac, vietase que son bavards !
- Pas estonant que siaguen riches lo monde de Botenac : lo vilatge a dos castèls.

- Surnom : les buveurs
- Dires :
- À Boutenac, il y a un tondu, un pelé et le troisième fait à la va-vite.
- À Ornaisons, ils disent : à Boutenac, ils font les beaux.
- Normal que les gens de Boutenac soient riches : le village a deux châteaux.

* **Cavas, Las Cavas de Trelhas** : Caves

- Escais : los planencs
- Surnom : ceux de la plaine

* **Costoja, Coustouge**

- Estatjants : los Costojencs
- Escais : los lausèrts
- surnom : les lézards

* **Fulhan, Feuilla**

- Estatjants : los Fulhanòts, los Fulhanencs
- Escais : los testuts

- Surnom : les têtus.

- **Fiton, Fitou**

- Estatjants : los Fitonencs, los Fitonets
- Dire :

La musica de Fiton : un jorn jòga l'autre non (en catalan : Tenen la cobla de Fitó, que un dia toca e l'autre no)

Les musiciens de Fitou jouent un jour sur deux.

- **Perinhan, Fleury d'Aude**

- Escais : los sauta-ròcs, los fluristas
- Dire : A Flurís, femna sens enfants que prèga Nòstra-Dama de Lièsas : i en fa aver una plena brèça.
- Escarts : Sant Pèire de la Mar (los sant-peiròts), Las Cabanas (los Cabanaires)

- Surnom : les saute-rochers, les fleuristes
- Dire : A Fleury, la femme sans enfant prie Notre-Dame de Liesse qui lui en donnera un plein berceau.

* **La Pauma, La Palme**

- Estatjants : los paumencs
- Escais : los camba-torrats

- surnom : les jambes brûlées

* Laucata, Leucate

- Estatjants : los Laucatins
- Escaisses : los estrilhaire de reinard, los ventres blaus
- Dires :

Val mai l'aucat que la salsa (comparason entre Laucata e Salses)
Vai-te'n a Laucata penchenar los reinards

- Surnom : les étrilleurs de renards, les ventres bleus
 - Dire : mieux vaut l'oison que la sauce (comparaison entre Leucate et Salses)
- Va-t'en peigner les renards à Leucate ! (Tu dis n'importe quoi !)

* Marcorinhan, Marcorignan

- Dire : Marcorinhan, sopa de lapins !
- Dire : Marcorignan, soupe de lapins !

* Montredond, Montredon

- Estatjants : los Montredonencs, los Montredondòts
- Escais : los luquetiers
- Dire :

A Montredond, an lo cuol rond.

- surnom : les marchands d'allumette, les chamailleurs
- À Montredon, ils ont le derrière rond.

* Montseret, Montséret

- Estatjants : los Montseretòts
- Escais : los pelets
- Dire : a Montseret, quand levan la camba fan un pet.
- Surnom : les petits (taille)
- Dire : À Montséret, quand ils lèvent la jambe, ils font un pet

* Mossan, Moussan

- Estatjants : los Mossanòts
- Escais : los manja-galinas
- Dires :
- Mossan, la vaca sens pelar.
- Qui vòl veire sa filha saumeta, a Mossan la meta.

- surnom : les mangeurs de poules
- Dires :
- Moussan, la vache sans peler
- Qui veut voir sa fille devenir bête de somme n'a qu'à la marier à Moussan.

* Narbona, Narbonne

- Estatjants : los Narboneses
- Escaisses : los flanaires ; pels païsans : los fangassoses, los patas rossas
- Dires : A Narbona, plòu pas cada còp que trona
- Del costat de Narbona arriba ni bon vent ni bonas personas.
- La fièra de Narbona qui la demanda la dona.
- Sant Sigismond, donatz-nos d'aiga barrejada amb de vin !

- Lo vent d'Est se ditz Narbonés dins Aude :
 - Fa narbonés
 - Lo Narbonés lèva la pluèja o la met
 - Se bufa Narbonés, pluèja auresz
 - Quand lo Marin e lo Narbonés bufan es signe que i aurà pro de sopa
 - Narbonés, terral es
 - Narbonés adutz l'ivèrn e l'entorna
 - Lo Narbonés, l'ivèrn es caud, l'estiu es fresc

- cançon : La Jaqueton
 Narbona qu'es tan plan plaçat
 Entre la mar e la garriga
 Produit de tot a volontat
 L'òli, lo vin, la mèl e mai la figa
 Son solelh d'aur ba fa tot bon,
 Es una vila conescuda...

- surnoms : les flâneurs : pour les paysans : les boueux, les pattes rousses
- dires :
 - À Narbonne, il ne pleut pas à chaque coup de tonnerre
 - De Narbonne, ne viennent ni bon vent ni bonnes personnes
 - La foire de Narbonne qui la demande la donne.

- Le vent d'Est est nommé Narbonnais dans l'Aude :
 - Le Narbonnais souffle
 - Le Narbonnais chasse la pluie ou la fait venir
 - Si le Narbonnais souffle, il pleuvra.
 - Quand le Marin et le Narbonnais soufflent, c'est signe de soupe.
 - Le Narbonnais est un vent de terre
 - Le Narbonnais amène l'hiver et le reprend.
 - Le Narbonnais est chaud l'hiver et frais l'été.

- Chanson : La Jaquéto
 Narbonne qui est si bien placée entre la mer et la garrigue, produit de tout à volonté :
 l'huile, le vin, le miel et aussi la figue, son soleil doré bonifie tout : c'est une ville
 renommée...

* Peiriac de Mar, Peiriac de la Sal : Peyriac de Mer

- Estatjants : los Peiriagòls, los Peiriagòts
- Escais : los ventres blus

- Surnom : les fièvreux.

* Portèl, Portel des Corbières

- Estatjants : los Portelencs
- Escais : los tanècs
- A Portèl, manjan l'ase amb la pèl
 A Sijan, manjan l'ase sens lo pelar
- Portèl, petita vila, grand bordèl.

- Surnom : les nigauds

- Dires :

A Portel, ils mangent l'âne avec la peau. À Sigean, ils mangent l'âne sans le peler.
Portel, petite ville, grand bordel.

* **La Novèla**, Port la Nouvelle

- **Estatjants : los Novelencs**

* **Ròcafòrt**, Roquefort des Corbières

- **Estatjants : los Rocafortencs, los Ròcafortencs, lo Rocaforteses**

- **Escaisses : los mostardièrs, los lipa-culhièrs**

- surnoms : les fabricants de moutarde, les ivrognes ; les lécheurs de cuillers.

* **Sant-Andrieu de Ròcalonga**, St André de Roquelongue

- **estatjants : los Sant-Andrivòts**

- **escais : los gropinhants**

- **A Sant-Andrieu, an atrapat lo sarrampiu**

- Surnom : les égratigneurs

- À St-André, ils ont attrapé la rougeole.

* **Sant-Marcèl**, St Marcel d'Aude

- **Estatjants : los Sant-marcelòts**

- **A Sant-Marcèl, la camisa passa mai que lo panèl**

- **Salèlas, Cuxac e Sant-Marcèl, las filhas polidas an pas de pel a l'uèlh.**

- **Las castanhas e lo vin novèl fan dançar las filhas de Sant-Marcèl sens panèl**

- À St-Marcel, la chemise dépasse le jupon.

- Les jolies filles de Sallèles, Cuxac et St-Marcel n'ont pas froid aux yeux.

- Les châtaignes et le vin nouveau font danser les filles de St-Marcel sans jupon.

* **Sant-Nasari**, St Nazaire d'Aude

- **A Sant-Nasari, ba vòls o l'embarri.**

- À St- Nazaire, tu le veux ou je l'enferme.

* **Salèlas**, Sallèles d'Aude

- **Estatjants : los Salelòts**

- **A Salèlas, manjan las bonas costèlas.**

- **Salèlas, Cuxac e Sant-Marcèl, las filhas polidas an pas de pel a l'uèlh.**

- À Sallèles, ils mangent les bonnes côtelettes.

- Les jolies filles de Sallèles, Cuxac et St-Marcel n'ont pas froid aux yeux.

* **Sijan**, Sigean

- **Estatjants : los Sijanòts**

- **Escais : los bofons**

- A Sijan l'ase sens pelar.
A Sigean, l'âne sans peler.

* Vilaseca, Villesèque des Corbières

- Estatjants : los Vilasecaires

- Los manja-fardèls

- Les mangeurs de tripes

* Vinassan, Vinassan

- Estatjants : los vinassanòts

- Escais : las pantigas (cf. Armissan)

- Surnom : les jardinières (insectes) (cf. article Armissan)

* Sources :

- Cèrca-noms, enquête inédite Institut d'Estudis Occitans-Aude

- Les uns et les autres, Claude Achard, Domens

Se se balha un escais collectiu al monde del vilatge d'a costat, dins cada comunautat, d'unas e d'unas se veson escaissats en rason de l'aspècte fisic, d'una semblança, de tal o tal trach de caractèr, del mestier, de sas originas, de sas idèas, d'una tissa, en referéncia a unes eveniments.

Arriba que d'unas personas siaguen conegudas que per l'escais e que son nom d'ostal siá gaireben inconegut !

Atal, Francés Podon relèva una tièra d'escaisses (en òc e en francés) utilizats a Armissan, Perinhan e Vinassan.

Si l'on attribue des sobriquets collectifs aux habitants du village voisin, à l'intérieur de chaque communauté, certains et certaines se voient affublés d'un surnom en raison de l'aspect physique, d'une ressemblance, d'un trait de caractère, du métier, de ses origines, de ses idées, d'une manie ou en référence à des événements.

Il arrive que certaines personnes ne soient connues que par leur surnom alors que leur nom de famille est quasiment ignoré.

Ainsi, Francis Poudou relève une liste de surnoms (en occitan et en français) utilisés à Armissan, Fleury et Vinassan)

* Armissan :

- en occitan : L'Aram, la Bequeta, Beton, lo Canard, Canaula, Carau, Catèt, las Chacalhas, lo Chòt, Fromatge, lo Ganchai, Ganivet, Gasta-boès, lo Marin, Micolet, lo Molinièr, lo Panard, lo Paròt, Patana, la Patassa, lo Sanat, Sanquèr, Tatanet, Tritri, Vinagre

- en français : la Baleine, Bataillet, la Berha, Bouboule, Calotte, Cambronne, la Catalane, Cocori, la Couenne, Cri-Cri, les Esclopettes, ficelle, Fil de Fer, Fromager, la Gusti, l'Huile, la Mamo, Mao, le Ministre, Mitron, Moustache-Staline, le Négus, les Panchètes, Perdreau, la Pipe, Pitance, Toupi, Tracassin, Vinaigre, Vitesse...

* Perinhan/Fleury d'Aude

- en occitan : l'Afamat, l'Alumetaire, l'Avesque, Banòt, Bofanèla, Botiòla, lo Calandre, la Cebeta, lo Chapaire, Chuca-pipas, la Costala, Dents frisadas, Elena dal chapaire, l'Estamairòt, la Finhoneta, la Finon, Garibaldí, Gasta-lençòls, lo Gavòt, lo Grapaud, Jacaràs, Jacqués del peiral, Joan de l'Aiga, Jòscas, Josepet, Linet, Maissa-garèl, Majòrca, Manja-favas, Manòla, Marie d'Estienne, Marie de Tarralha, Marmanda, la Menèna, lo Menòt, lo Monsénher, lo

Mossanòt, Naf, Nanà, Nas sarcit, la Pèl blanca, Pèl de boc, Pelerin salvatge, Pepet, lo Pesolh-revengut, Pistòla, Plumau, lo Podrat, Querèla, la Rambalha, lo Regissor de la plana, lo Rei, lo Rei-petit, Romenet, Roqueton, Sabinart, Sablaire, Sens cuèissas, Taca de vin, la Teodoreta, Tomasson, Ventora, Ventre d'òli

- en français : Jim, Joli, Marie Maman, Rosalie Dindon, Tarzan, Thoma sde les Huîtres, le Tigre, Verdun, Vingt Sous.

* Vinassan :

- en occitan : L' Agaça, l' Ase gris, Bachon, Barra de premsa, lo Caboçard, la Carn, Caròta, lo Fabricant, Gasta-boès, la Grèla, la Lareta, lo Melonèra, Moca-candèla, Mostèla, Pampè, lo Pegòt, lo Pèpe, Rambalh, Vas a la mar

- en français : l' Avocat, Baillon, Boher, Ça-gaze, Finon, la Frisée, Javanon, le Marquis, Pèpone, Pimpin, Pompon, le Préfet, la Resquille.

- Francis Poudou, Canton de Coursan, Vilatges al país, 2005